



## TRADUCTION DE CONTENU POUR LE MARKETING GLOBAL

6 LANGUES CIBLES

20 % D'ÉCONOMIES SUR  
LES FRAIS DE TRADUCTION

50 % DE RÉDUCTION DU  
TEMPS DE TRADUCTION

**Dans le monde numérique d'aujourd'hui, les gens accordent de plus en plus la priorité au libre-service. Il est essentiel de répondre à cette demande, en proposant des vidéos, des informations sur les produits et du contenu en ligne dans toutes les langues des clients. Il est crucial de maintenir des canaux de communication ouverts avec les clients via les médias sociaux et Internet. De plus, la création de liens solides avec une clientèle aide les entreprises à apprendre comment améliorer leurs offres. Elles peuvent obtenir des commentaires en temps réel sur les produits et services et découvrir de nouveaux points faibles.**

Les entreprises mondiales sont confrontées à un défi spécifique dans la création et la diffusion de nouveaux contenus pour leur clientèle dans de nombreuses langues. Le processus de traduction doit être suffisamment rapide

pour suivre le rythme d'Internet, mais les traductions doivent également répondre à des normes rigoureuses. Les traductions doivent conserver la voix de la marque et être localisées, afin qu'elles soient reconnaissables par les locuteurs de nouvelles langues. Une complication supplémentaire réside en la nécessité d'intervenants dans le processus de traduction. Les entreprises doivent se concentrer sur la création de nouveaux contenus et la croissance de leurs activités pour rester compétitives. Passer de précieuses heures sur des canaux inadéquats pour traduire ou recréer complètement le contenu dans de nouvelles langues est un inconvénient majeur.

Découvrez comment Lionbridge a aidé Mirka, une entreprise mondiale chef de file du secteur, à créer des flux de travail pour traduire son contenu dans six langues différentes, améliorer la vitesse de traduction et de localisation, conserver son style de marque et réduire la charge administrative de ses employés.

### À propos du client

Mirka est une entreprise familiale mondiale aux racines finlandaises. Comptant environ 1 450 employés, elle a gagné environ 143,3 millions de dollars en 2022. En 80 ans d'existence, Mirka a gagné une réputation de leader de l'industrie pour ses abrasifs spéciaux enduits et non tissés techniquement supérieurs pour les marchés de l'automobile, de l'industrie, du bois et des métaux. Mirka se concentre particulièrement sur l'offre de produits et de solutions durables.



## Le défi

Ce projet nécessitait la traduction de gros volumes de contenu en six langues : russe, français, allemand, italien, suédois et néerlandais. Mirka avait besoin de traductions localisées précises et de haute qualité pour s'adresser directement aux utilisateurs de ces six marchés. Ces traductions devaient également conserver une voix et un style de marque constants et reconnaissables dans les six langues. Tout le contenu devait transmettre l'expérience Mirka de façon cohérente.

Le deuxième défi consistait à surmonter les problèmes de vitesse et d'inefficacité dans le processus de localisation. Mirka a dû rapidement traduire, localiser et publier divers contenus marketing pour répondre aux demandes constantes des clients en matière de contenu marketing numérique et suivre le rythme des tendances mondiales. Mirka devait créer, traduire et diffuser plus rapidement de nouveaux contenus pour rester compétitive, répondre aux demandes mondiales en constante évolution et rester en contact avec ses clients. Ces documents comprenaient des vidéos, des informations sur la production et du contenu en ligne.

Un troisième problème pour Mirka consistait en le lourd fardeau de ses précédents flux de travail manuels. Pour faire traduire les documents, chaque bureau utilisait ses propres canaux fastidieux, parfois incohérents ou peu fiables à des fins de traduction. Périodiquement, différents bureaux devaient même recréer du contenu, ce qui était particulièrement inefficace. Ces méthodes précédentes nécessitaient un temps excessif de la part des employés des bureaux locaux, les éloignant d'autres tâches importantes.

Enfin, les méthodes disparates de Mirka pour terminer les traductions ont parfois conduit à perdre la cohérence du ton de sa marque. Différents traducteurs et créateurs peuvent avoir utilisé des mots ou des images différents. En tant qu'entreprise mondiale, il était crucial d'avoir une expérience Mirka cohérente – et difficile à réaliser avec cette méthodologie plus dispersée.



## Qu'est-ce qu'Optimizely ?

Optimizely est une plateforme d'expérience numérique (DXP) pour l'optimisation du contenu et du commerce. Sa suite d'outils aide les utilisateurs à planifier, créer et publier leur contenu numérique. Rationalise et simplifie de manière optimale le cycle de vie du contenu, rend les processus de contenu plus fluides et plus faciles pour les équipes et accélère la mise sur le marché. Cette plateforme largement utilisée sert quotidiennement des millions d'utilisateurs, aidant les organisations à entretenir et à étendre considérablement leur présence en ligne.

## La solution

Lionbridge a proposé à Mirka une solution en trois volets.

1

La première partie de la solution consistait à créer une procédure simple permettant aux employés de soumettre du contenu à localiser et traduire. Mirka utilisait Optimizely, une plateforme de gestion de contenu, depuis des années.



### Pour simplifier le flux de travail :



Le connecteur Lionbridge Optimizely a été déployé. Avec cette solution, les employés n'ont pas eu besoin d'apprendre à utiliser de nouveaux systèmes ou logiciels pour gérer le contenu global.

2

La deuxième partie de la solution consistait à aider Mirka à traduire et à localiser son application MyMirka en quatre langues pour les clients. Notre équipe de localisation de logiciels a utilisé une technologie innovante et mis à profit des années d'expérience pour créer une expérience Mirka transparente et cohérente pour son application dans les diverses langues. Nous avons utilisé le guide stylistique de la marque Mirka dans notre processus de traduction pour nous aider à développer un glossaire traduit pour toutes les langues. Ce processus a assuré une voix de marque cohérente.

3

Lionbridge a traduit tout le contenu pour chaque langue, s'assurant qu'il était prêt lorsque le client voulait le publier en direct sur le site web. L'objectif de Mirka était de publier tout le contenu traduit en direct à peu près au même moment. Il était donc important que l'équipe de gestion de projet de Lionbridge puisse jongler avec plusieurs processus de traduction simultanément.

## MÉTHODOLOGIE

## PLANIFICATION



- Définition du périmètre du projet et des critères de succès
- Réunion de lancement
- Rôles et responsabilités
- Programme et plan de communication détaillés
- Points d'escalade
- Réunion de débriefing à la conclusion du projet

## ÉQUIPE PLURIDISCIPLINAIRE



- 1 gestionnaire d'intégration
- 1 directeur des programmes mondiaux
- 1 chef de programme principal
- 1 responsable de projet associé
- 1 gestionnaire de compte
- 1 responsable de projet associé
- 1 chef d'équipe linguistique
- 2 chefs d'équipe linguistique
- 2 chefs d'équipe linguistique associés
- 1 responsable des services techniques
- 1 ingénieur principal
- 5 ingénieurs
- 12 traducteurs

## COMMUNICATION



- Appels d'état bihebdomadaires
- Réunions supplémentaires au besoin

## En chiffres

- **6** langues cibles : anglais vers russe, français, allemand, italien, suédois et néerlandais
- **20 %** d'économies sur les frais de traduction
- Durée du projet de **10** mois, avec : réunion de lancement, débriefing et commentaires et modifications continus de la traduction
- **30** membres de l'équipe dédiés annuellement au projet
- **76 427** mots traduits en néerlandais
- **87 023** mots traduits en français
- **95 050** mots traduits en allemand
- **23 842** mots traduits en italien
- **53 532** mots en suédois
- **50 %** de rapidité en plus du processus de traduction

« *Lionbridge nous donne la structure pour travailler efficacement la localisation du contenu, afin que nos créateurs de contenu puissent passer plus de temps à optimiser le contenu existant. En fin de compte, il s'agit de nous rendre plus résilients. Dans un monde numérique, nous devons être capables de réagir au comportement des clients et aux tendances mondiales. Avec Lionbridge, nous avons un partenaire qui grandit avec nous et comprend notre ton de voix et la façon dont nous voulons communiquer avec les clients.* »

Mattias Åsvik, responsable du programme informatique pour Mirka

## Les résultats

Avec l'aide de Lionbridge, Mirka a obtenu quelques résultats clés. Tout d'abord, l'entreprise a établi des liens plus solides avec sa clientèle de médias sociaux et de sites web. Notre partenariat avec Optimizely a considérablement réduit la charge administrative liée à la traduction et à la localisation du contenu. Cela a permis à l'équipe de Mirka de se concentrer sur l'optimisation et la création de plus de contenu pour tous les canaux de médias sociaux pertinents et son site Web. Plus Mirka pourrait partager et diffuser de contenu sur tous les principaux canaux de médias sociaux et sur son site, plus elle pourrait créer des documents en libre-service pour aider sa clientèle et devenir un fournisseur de choix. Grâce à ce flux de travail rationalisé, Mirka a également eu plus de temps pour analyser et répondre aux tendances mondiales de son marché, ce qui est crucial pour répondre aux demandes des consommateurs privilégiant le numérique.

Au-delà de la création de plus de temps pour développer du contenu sur les réseaux sociaux, la solution de traduction et de localisation rationalisée de Lionbridge a également aidé Mirka à retrouver du temps pour se concentrer sur la croissance et le maintien de son activité. Ils pourraient continuer à innover et à développer de nouveaux produits et services au lieu de perdre du temps dans des méthodes de traduction lourdes.

Un autre avantage était la livraison plus rapide de nouveaux produits et services sur le marché. Avec un contenu pertinent traduit et localisé 50 % plus rapidement, Mirka a publié des informations sur ses dernières innovations et solutions sur un marché mondial beaucoup plus tôt. La suppression de ce délai aide Mirka à conserver sa réputation d'innovateur dans son secteur.

Comme quatrième avantage de travailler avec Lionbridge, Mirka pourrait protéger le ton et l'image de la voix de sa marque. Nous avons créé et utilisé un glossaire multilingue pour la marque Mirka. Nous avons également effectué des contrôles de qualité pour nous assurer que ce guide stylistique et ce glossaire seraient suivis de près. Il était plus facile pour Mirka d'assurer la cohérence de tous ses documents car un seul prestataire de services linguistiques expert (Lionbridge) gérait toutes les traductions.

Enfin, le système rationalisé de Lionbridge a permis à Mirka de réaliser d'importantes économies sur les coûts de traduction. Mirka a économisé 20 % sur les coûts de traduction. Grâce à notre processus efficace et stratégiquement planifié, Lionbridge a éliminé les étapes redondantes et réduit le besoin de main-d'œuvre du client pendant le processus de traduction. Ces changements ont considérablement réduit les coûts de traduction.